

Тушинов Б. Л., Гармаева С. П., Ван И. Д.

(Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН, Россия)

ГЛОССАРИЙ «КАПЕЛЬКИ НЕКТАРА» БУРЯТСКОГО УЧЕНОГО РИНЧЕНА НОМТОЕВА: НЕИЗВЕСТНЫЙ ИСТОЧНИК НА КЛАССИЧЕСКОМ МОНГОЛЬСКОМ ПИСЬМЕ*

Аннотация: Данная работа посвящена ранее не исследованному сочинению Ринчена Номтоева на старомонгольском письме — небольшому глоссарию к его собственному комментарию на *нити-шастру* древнеиндийского философа Нагарджуны «Капля, питающая людей». Ринчен Номтоев был настоятелем буддийского храма и занимался просвещением бурятского народа, издавая словари, комментарии к буддийским текстам. Рассматриваемый в статье глоссарий предназначался для простых мирян и был написан для разъяснения сложных в понимании терминов. Р. Номтоев переносит сложные термины калькой на бурят-монгольское письмо из санскрита, тибетского и китайского языков.

Ключевые слова: глоссарий, Ринчен Номтоев, нити-шастра, ксилограф, классическое монгольское письмо.

Tushinov Bair, Garmaeva Snezhana, Van Irina

(Institute for Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology of the Siberian Branch of the RAS, Russia)

GLOSSARY *DROPLETS OF NECTAR* BY THE BURYAT SCHOLAR RINCHEN NOMTOEV: UNKNOWN SOURCE IN CLASSICAL MONGOLIAN WRITING**

Abstract: The article is devoted to Rinchen Nomtoev's previously unexplored work in the Old Mongolian script — a small glossary to his own commentary on the *nitishastra* by the ancient Indian philosopher Nagarjuna *A Drop That Feeds People*. Rinchen Nomtoev was the abbot of a Buddhist temple and was engaged in enlightenment of the Buryat people, publishing dictionaries, commentaries on Buddhist texts. The glossary discussed in the article was intended for ordinary laymen and was written to clarify terms that are difficult to understand. R. Nomtoev transfers complex terms in tracing paper to the Buryat-Mongolian script from Sanskrit, Tibetan and Chinese.

Keywords: glossary, Rinchen Nomtoev, *nitishastra*, xylograph, classical Mongolian script.

* Работа выполнена в рамках государственного задания № 121031000302-9 «Памятники письменности народов России и Внутренней Азии на восточных языках и архивные документы XVIII — нач. XXI в. в контексте межкультурного взаимодействия».

** The research was carried out within the state assignment No. 121031000302-9 “Monuments of scripts of the peoples of Russia and Inner Asia in oriental languages and archival documents of the 18th and early 21st centuries in the context of inter-civilizational interaction”.

ОБ АВТОРЕ ГЛОССАРИЯ

Ринчен Номтоев (1821–1907) — известный бурятский ученый-филолог, историк и просветитель. Его литературное творчество относится к периоду наивысшего расцвета бурятской буддийской культуры — второй половине XIX в. Основное образование он получил в буддийской монастырской среде (Челутаевский и Цугольский дацаны). Его литературная деятельность связана с буддийской книжной традицией. Вместе с тем Ринчен Номтоев был открытой широкой фигурой и олицетворял собой «незамкнутого» человека. Круг его интересов не ограничивался монастырской дацанской средой, несмотря на то что сам он был полностью посвященным монахом — *гелонгом*.

Мотивацию Р. Номтоева о просвещении бурятского народа определили его труды, касающиеся областей грамматики монгольского языка, словарей и дидактической литературы. Поскольку его лингвистические работы, переводы и сочинения предназначались и для так называемых «черных» людей (т. е. мирян), его творчество превзошло границы монастырской дацанской сферы и получило распространение и признание также в обычном обществе. Так, он становится приходским учителем в Цолгинском бурятском училище, совмещая работу с должностью *ширетуя* (настоятеля) Цолгинского дацана в 1860–1863 гг. В это время он составил «Самоучитель, или Русскую азбуку для учеников монголо-бурятских», которая была издана в Казани в 1863 г. Целью азбуки являлось обучение русской грамоте монголо-бурятских учеников на основе классической монгольской письменности [1, с. 12].

В Государственном архиве Республики Бурятия в фонде № 84 Тамчинского (Гусиноозерского) дацана был обнаружен формулярный список на Ринчена Номтоева от 1860 г. и послужной список за 1861 г., в которых отмечается, что на 1 мая 1861 г. *ширетуем* Цолгинского дацана является «гылун лама Иринчин Номтоев, сын ясачного, от роду имеет 39 год». 25 февраля 1835 г. в 14 лет поступает в *хувараки* (послушники) дацана, 21 октября 1837 г. утвержден в *гыцулы*, 2 сентября 1849 г. — в *гылуны*. В 36 лет утвержден генерал-губернатором Восточной Сибири *ширетуем* Цолгинского дацана (28 февраля 1857 г.) Награжден серебряной медалью для ношения на шее с надписью «за усердие» [2, с. 38].

«В 60-х гг. XIX в. прогрессивная общественность России подняла вопрос о просвещении народа. Просветительские идеи захватили и бурятскую интеллигенцию. В 1865 г. Р. Номтоев оставил дацан, отрекся от высокого звания *ширетуя* (настоятеля монастыря) и полностью переключился на педагогическую и научную работу» [3, с. 83]. Сняв с себя монашеские обеты и оставив монастырскую жизнь, Ринчен Номтоев вернулся в родные земли и открыл собственную школу. Возможно, именно увлечение преподавательской деятельностью перевесило на чаше весов его монашеский образ жизни. Как отмечает исследователь биографии Ринчена Номтоева Д. В. Дашибалова, отречение от сана не отразилось на его отношениях с духовенством и *нойонством* (чиновниками), поскольку ему сразу же в 1865 г. была передана наследственная должность главы худайского рода хо-

ринских бурят. В 1889 г. Ринчен Номтоев был принят в действительные члены Восточно-Сибирского отдела Русского географического общества [4, с. 32].

Наиболее крупным его трудом является большой тибетско-монгольский толковый словарь «Лампада, рассеивающая тьму», включающий 40 000 слов. В 1959 г. он издан в Монголии самим Б. Ринченем [5, с. 142], а в 2018 г. впервые на европейском языке опубликован перевод данного словаря венгерским монголоведом Алисой Шаркози. Ринчен Номтоев также известен как автор комментария к *нити-шастре* «Капля, питающая людей».

О НИТИ-ШАСТРЕ И ЕЕ КОММЕНТАРИЯХ

Авторство *нити-шастры* «Капля, питающая людей» традиционно приписывается древнеиндийскому философу Нагарджуне (II в н.э.). На тибетский ее перевели индийский *пандита* (ученый) Шилендрабодхи и тибетский *лоцзав* Ешей-Де. «Капля, питающая людей» включает 90 *шлок* (четверостиший).

Индийские *нити-шастры* представляют собой этико-дидактические сочинения, написанные в стихотворной форме. Эти сочинения преподносили этическое учение буддизма в форме, доступной для восприятия народных масс [6, с. 83]. *Нити-шастры* дошли до нашего времени в составе тибетского Данчжура и оказали большое влияние на развитие тибетской литературы. Эти произведения выполняли задачу наставления человека в претворении четырех главных целей жизни: соблюдение религиозных норм поведения для приобретения добродетелей, полноценная реализация способностей и достижение мирских благ, счастье в личной жизни с ее чувственными радостями, религиозное освобождение. *Нити-шастры* рассматривали отношения человека внутри семьи, с другими членами общества, политику и искусство управления государством, правила житейской мудрости, этику и религию [7, с. 21].

В Тибете и Монголии сложилась традиция написания комментариев на *нити-шастры*. В таких произведениях было много намеков на сюжеты сказок и притч, которые необходимо было разъяснить. Так, появились сочинения, представляющие собой сборники сказок или новелл [8, с. 76].

На монгольском языке существует четыре версии сборников рассказов — комментариев к *шастре* «Капля, питающая людей»:

1. Комментарий к *шастре* «Капля, питающая людей», называемый «Драгоценный прекрасный кувшин, наполненный эликсиром рашияны», составленный Р. Номтоевым в 1895 г.

2. Комментарий к *шастре* «Капля, питающая людей», называемый «Драгоценное украшение», составленный в 1779 г. известным монгольским ученым Чахар-гэбши Лубсан-цултимом (1740–1810) и изданный ксилографическим способом в дацане Цаган уул Чахар (Внутренняя Монголия).

3. Комментарий под названием «Эрдэнийн чимэг», изданный в 1959 г. и объединяющий три сочинения с разными названиями, но по содержанию они относятся к одной версии:

а) «MS Burd» — манускрипт Е. В. Бурдукова, изданный в Петрограде в 1921 г. Б. Я. Владимирцовым под названием «Монгольский сборник рассказов из “Панчатантры”»;

б) «Драгоценное украшение» — комментарий к «Капле, пробуждающей рожденных»; приобретен акад. Ц. Дамдинсурэном у Д. Чойжилсурэна;

в) «Комментарий к *шастре* поведения», найденный языковедом Вандуй в Западном аймаке Монголии.

4. «Комментарий к *шастре* закона, называемой “Капля, питающая людей”», составленный в 1758 г. монгольским писателем XVIII в. Дай Гуши Агван-Дампилом [9, с. 134].

ГЛОССАРИЙ «КАПЕЛЬКИ НЕКТАРА»

Рассматриваемый глоссарий «Капельки нектара» хранится в монгольском фонде Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН под инвентарным номером М-121. Он представлен на 11 листах (21 страница текста), отпечатан ксилографическим способом на российской бумаге. Размер листов 8,8 × 44,5 см, текст помещен в рамку 6,5 × 18 см, пагинация сплошная, цифры на классической монгольской письменности, в среднем на одной странице размещается 32 вертикальные строки. Сохранность источника хорошая, повреждений нет. На титульном листе название представлено на двух языках — тибетском и классическом монгольском (рис. 1).

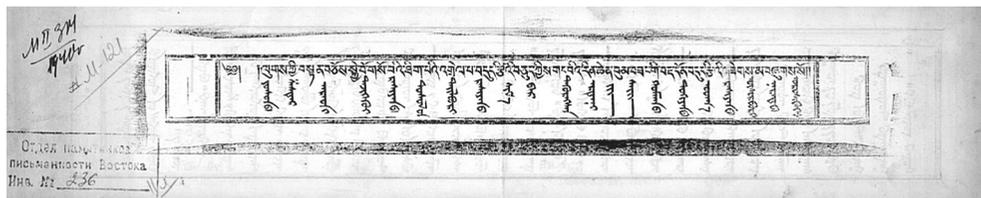


Рис. 1. Титульная страница глоссария (Центр восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН)

Полное название глоссария Р. Номтоева «Капельки нектара: Толкование терминов для комментария “Прекрасный драгоценный сосуд, наполненный эликсиром нектара”» на *шастру* «Капля, питающая людей» (тиб. *lugs kyi bstan bcos skye bo gso ba'i thig pa'i 'grel pa bdud rtsi'i bcud kyiis gang ba'i rin chen bum bzang gi brda don bdud rtsi'i gzegs ta bzhugs so*; бур. *Еһоной шастар арадые тэжээхы рашиянай дуһалай тайлбари рашиянай шэмээр дуурэһэн эрдэниин һайн хумханай дохеоной удха: рашиянай усэрбэри нэрэтэй орошиба*).

Ринчен Номтоев составил и издал в 1895 г. собственный комментарий к *ни-ти-шастре* Нагарджуны — «Прекрасный драгоценный сосуд, наполненный эликсиром нектара»: комментарий к *шастре* «Капля, питающая людей». Этот

комментарий дважды издавался в Улан-Баторе: в 1959 и 1964 гг. В нем содержится 33 притчи, из них 16 — о животных [9, с. 134].

В комментарии, как и в самой *шастре*, использовалось множество специфических терминов, названий и имен, которые нуждались в пояснении. Поэтому впоследствии Р.Номтоев составляет данный небольшой глоссарий «Капельки нектара», включающий слова на санскрите, на тибетском и китайском языках по самой различной тематике. Автор отмечает это в самом начале глоссария: «Энээ-нэй дотор нэгэ хэдэн бэрхэ угэнуудэй дохеоной удха» — «Внутри этого (словника находится) значение некоторых трудных (для понимания) слов».

Интересным является название глоссария — «Аршаанай усэрбэри» (тиб. *bdud rtsi'i gzegs ma*). Рассмотрим его подробнее. Тибетское слово *дудци* означает «нектар», *зег-ма* — «мельчайшая частица, кусочек, атом» [10, с. 184]. Тибетскому *зег-ма* в монгольском соответствует *усэрбэри* — «брызги, окропление» [11, с. 428]. Исходя из тибетского и монгольского значений, мы перевели *зег-ма* на русский как «капельки».

Традиционно авторы в тибетской духовной литературе стараются давать текстам такие названия, чтобы человек по нему смог определить, к какому классу литературы имеет отношение текст, и даже распознать, о чем в целом говорится в тексте. Вероятно, что Ринчен Номтоев, давая такое название своему глоссарию, соотношением слов *тиг* (тиб.) — *капля* в названии *нити-шастры* Нагарджуны и *зег-ма* (тиб.) — *капельки* в названии глоссария преследовал цель связать его с исходным текстом «Капля, питающая людей» — так, чтобы читатель мог понять, что этот текст имеет отношение к тексту Нагарджуны.

В глоссарии содержится более 60 терминов, которые записаны не в алфавитном порядке. Специфической особенностью источника является подача терминов на нескольких языках — санскрите, классическом монгольском, тибетском и китайском языках, при этом китайские слова записаны тибетскими буквами. Ниже приведем примеры:

(4r) *Лало* (тиб. *kla klo*) — *mleccha* (санскр.; тиб. *ma li tsa + tsha*) — последователи Учения Магомеда (Мухаммеда), которое распространил наставник Макха (тиб. *ma kha*) в арабском городе Мекка: черные и белые арабы, турки, татары и др. Ринчен Номтоев отмечает, что мангады являются татарами, приверженцами религии Магомеда и не следует их путать с мангасами.

(4v) *Пушья* (санскр. *pushya*; тиб. *Rgyal*) — название седьмой звезды, или если в 15-й день месяца появляется звезда *пушья*, ее называют «пуш-месяц». Также ее называют *гьял-мэ* (тиб. *rgyal smad*).

Прасенджита (санскр.) — Побеждающий в сиянии (имя царя) (тиб. *gsal rgyal*).

(5r) *Дакини* (санскр.) — букв. «идущая по небу» (тиб. *mkha 'gro ma* [кхандрома]). Вследствие достижения тантрических реализаций обретшие сверхспособности, такие как хождение в небе и др.

По мнению Н.С. Яхонтовой, линия преемственности словарей подобного вида берет свое начало в Индии от словаря «Амарокоша» Амарасимхи, который

неоднократно переводился на тибетский язык. В «Амарокоша» эпитеты, относящиеся к одному референту, собраны вместе. Одним из наиболее значительных словарей данного вида является «Украшение ушей мудрецов» (тиб. *Mngon brjod kyi bstan bcos mkhas pa'i rna rgyan zhes bya ba bzhugs so*) 1521 г. издания, автором которого является Нгаванг Джигтен Ванчуг Дагпи Дордже.

Этот словарь использовал Р. Номтоев для составления тибетско-монгольского словаря «Лампада, рассеивающая тьму» (тиб. *Bod hor kyi brda yig ming tshig don gsum gsal bar byed pa mun sel sgron me*). Глоссарий «Капельки нектара» составлен по такому же принципу. Например, для термина *цультим* (тиб.), т. е. «нравственная дисциплина», дается два определения на санскрите — *шила* и *шикшапада*.

Цультим, или на санскрите *шила*, состоит из двух слов: *ши* — это *шита* («прохлада»), а *ла* — это *лабха* («то, что позволяет обрести»), т. е. «то, что дарует прохладу». В потоке ума обретается прохлада от омрачений в результате сохранения нравственной дисциплины, обозначаемой этим термином. Второе значение термина *цультим*, или на санскрите *шикшапада*, где *шикша* — это «знание», а *пада* — «опора» или «место», т. е. «опора обучения». Таким образом, нравственная дисциплина становится опорой обучения.

Следует отметить, что некоторые термины в глоссарии раскрываются весьма подробно, другие же кратко. Если значение термина *цультим* раскрывается на двух страницах, другим терминам отводится лишь несколько слов.

Глоссарий «Капельки нектара: Толкование терминов для комментария “Прекрасный драгоценный сосуд, наполненный эликсиром нектара”» на *шастру* «Капля, питающая людей» был составлен в Цинский период, когда китайские термины широко употреблялись на территории Внутренней Азии.

К примеру, слово «метла» автор обозначает китайским словом, написанным тибетскими буквами — *thi 'i khyo 'u* [*тяучжоу*], при этом рядом с термином дает тибетское значение — *phyags ma* [*чагма*] (рис. 2).

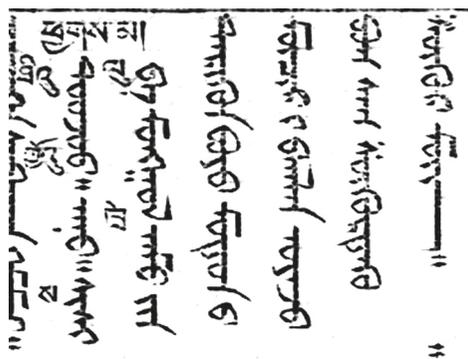


Рис. 2. Фрагмент глоссария (Центр восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН)

Далее раскрывается смысл самого слова: это метла для подметания мусора, которая собиралась из стеблей проса сорта гаолян (*монг шиш*), стеблей монгольского проса (монг. *Монгол амуу*) либо ветвей деревьев. Встречаются термины, вышедшие на данный момент из употребления.

В колофоне автор совершает благопожелание о том, чтобы его сочинение принесло пользу желающим изучать комментарий «Прекрасный драгоценный сосуд, наполненный эликсиром нектара» на *шастру* «Капля, питающая людей».

Сочинение предназначается для обыкновенного рядового мирянина или начинающего послушника (*хуварака*), поскольку вначале Ринчен Номтоев отмечает, что в сочинении содержится значение слов, сложных для понимания. Очевидно, что эти слова были больше незнакомыми для обычного рядового читателя, мало разбирающегося в специфических буддийских терминах, чем для представителей буддийского духовенства.

Всего глоссарий содержит более 60 различных терминов, касающихся различных областей, которые требуют тщательного изучения. Слова благопожелания демонстрируют мотивацию о принесении пользы людям посредством просвещения знаниями. Согласно буддийским намтарам, жизнеописаниям великих личностей, достигнув высоких реализаций, такая личность приносит благо двум — Дхарме (Учению Будды) и живым существам. С одной стороны, она поддерживает Учение Будды, благодаря чему оно долгие сохраняется, остается в мире, а с другой стороны, приносит благо людям, передавая знания.

Данный словарь, несомненно, представляет большой интерес для исследователей как с лингвистической, так и с исторической точек зрения.

Источники

1. Глоссарий «Капельки нектара: Толкование терминов для комментария “Прекрасный драгоценный сосуд, наполненный эликсиром нектара”» на *шастру* «Капля, питающая людей» (на классическом монгольском письме) [*тиб. lugs kyi bstan bcos skye bo gso ba'i thig pa'i 'grel pa bdud rtsi'i bcud kyis gang ba'i rin chen bum bzang gi brda don bdud rtsi'i gzegs ta bzhugs so*; бур. *Еһоной шастар арадые тэжээхы рашиянай дуһалай тайлбари рашиянай шэмээр дуурэһэн эрдэниин һайн хумханай дохеоной удха: рашиянай усэрбэри нэрэтэй орошиба*] // Монгольский фонд ЦВРК, шифр М-121.

Литература

1. *Актамов И.Г.* Структурно-содержательные особенности азбуки Р.Номтоева // Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося бурятского ученого, филолога, литератора, просветителя (к 200-летию со дня рождения): тезисы докладов Междунар. науч. конф., 25–26 ноября 2021 г. Улан-Удэ, 2021. С. 12.
2. *Жалсанова Б.Ц.* Государственный архив Республики Бурятия — хранитель документального наследия о жизни и деятельности Ринчина Номтоева // Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося бурятского ученого, филолога, литератора, просветителя (к 200-летию со дня рождения): тезисы докладов Междунар. науч. конф., 25–26 ноября 2021 г. Улан-Удэ, 2021. С. 38–40.

3. *Баяртуев Б.Д.* Ринчен Номтоев и его дидактические сочинения // Исследования по истории и культуре Монголии. Новосибирск: Наука, 1989. С. 83–91.
4. *Дашибалова Д.В.* Ринчен Номтоев — буддийский деятель, ученый, просветитель // Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося бурятского ученого, филолога, литератора, просветителя (к 200-летию со дня рождения): тезисы докладов Междунар. науч. конф., 25–26 ноября 2021 г. Улан-Удэ, 2021. С. 32–34.
5. *Гармаева Х.Ж.* Филологические труды бурятского просветителя Ринчена Номтоева // Культура Центральной Азии. Вып. 5. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. науч. центра СО РАН, 2001. С. 138–144.
6. *Болсохоева Н.Д.* «Нитишастры» в истории тибетской литературы // Буддизм и средневековая культура народов Центральной Азии. Новосибирск: Наука, 1980. С. 83–102.
7. *Дашиев Д.Б.* Традиции «нитишастр» в тибетской афористической литературе XVIII–XIX вв. // Буддизм и литературно-художественное творчество народов Центральной Азии. Новосибирск: Наука, 1985. С. 20–32.
8. *Цендина А.Д.* О дидактической литературе монголов (XIII — середина XX века) // *Mongolica-XI*: сб. науч. ст. по монголоведению. Посвящается 130-летию со дня рождения А.В.Бурдукова (1883–1943). Санкт-Петербург, 2013. СПб.: Петербургское востоковедение, 2013. С. 73–84.
9. *Очирова Г.Н.* Сказки и притчи о животных в комментарии Ринчена Номтоева к сочинению «Капля рашияны, питающая людей» Нагарджуны // Буддизм и средневековая культура народов Центральной Азии. Новосибирск: Наука, 1980. С. 133–150.
10. *Рерих Ю.Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. 8. М.: Наука, 1986.
11. Большой академический монгольско-русский словарь. В 4 т. Т. 3 / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. М.: Academia, 2001.

References

1. Aktamov I.G. Structural and meaningful features of R. Nomtoviev's syllabary. *Heritage of Rinchen Nomtoviev — outstanding Buryat scientist, philologist, writer, educator (to the 200th anniversary of his birth): theses of reports at International scientific conference*, November 25–26, 2021. Ulan-Ude, 2021. P. 12. (In Russian)
2. Zhalsanova B. Ts. State archive of the Republic of Buryatia — keeper of the documentary heritage of the life and activities of Rinchin Nomtoviev. *Heritage of Rinchen Nomtoviev — outstanding Buryat scientist, philologist, writer, educator (to the 200th anniversary of his birth): theses of reports at International scientific conference*, November 25–26, 2021. Ulan-Ude, 2021. P. 38–40. (In Russian)
3. Bayartuyev B. D. Rinchen Nomtoviev and his didactic writings. *Research on the history and culture of Mongolia*. Novosibirsk, Nauka Publ., 1989. P. 83–91. (in Russian)
4. Dashibalova D. V. Rinchen Nomtoviev — buddhist figure, scientist, educator. *Heritage of Rinchen Nomtoviev — outstanding Buryat scientist, philologist, writer, educator (to the 200th anniversary of his birth): theses of reports at International scientific conference*, November 25–26, 2021. Ulan-Ude, 2021. P. 32–34. (In Russian)
5. Garmayeva Kh. Zh. Philological works of the Buryat educator Rinchen Nomtoviev. *The culture of Central Asia. Iss. 5*. Ulan-Ude, Buryat Scientific Center, Siberian branch of the RAS Press, 2001. P. 138–144. (In Russian)

6. Bolsokhoyeva N. D. “Nitishastras” in the history of Tibetan literature. *Buddhism and medieval culture of peoples of Central Asia*. Novosibirsk, Nauka Publ., 1980. P. 83–102. (In Russian)
7. Dashiev D. B. Traditions of “nitishastras” in Tibetan aphoristic literature of 18th–19th centuries. *Buddhism and literary and artistic creation of peoples of Central Asia*. Novosibirsk, Nauka Publ., 1985. P. 20–32. (In Russian)
8. Tsendina A. D. About didactic literature of Mongols (13th — middle of 20th centuries). *Mongolica-XI: collection of scientific articles on Mongolian Studies. Dedicated to 130th anniversary of A. V. Burdukov's birth (1883–1943)*, St. Petersburg, 2013. St. Petersburg, Institute of Oriental Manuscripts of the RAS Press, 2013. P. 73–84. (In Russian)
9. Ochirova G. N. Fairy tales and parables about animals in the commentary of Rinchen Nomtoyev to the work of Nagarjuna “Drop of rashiyana, feeding people”. *Buddhism and medieval culture of peoples of Central Asia*. Novosibirsk, Nauka Publ., 1980. P. 133–150. (In Russian)
10. Rerich Yu. N. *Tibetan-Russian dictionary with Sanskrit parallels*. Iss. 8. Moscow, Nauka Publ., 1986. (In Russian)
11. *Large academic Mongolian-Russian dictionary*. In 4 vols. Vol. 3. Exec. ed. G. Ts. Pyurbeyev. Moscow, Academia Publ., 2001. (In Russian)